

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE  
EL INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y LA OFICINA DEL DIRECTOR GENERAL DE ELECCIONES DE CANADÁ

INSTRUMENTO DE EXTENSIÓN

CONSIDERANDO que el día 12 de junio de mil novecientos noventa y seis, el Instituto Federal Electoral (IFE) de los Estados Unidos Mexicanos, representado por Agustín Ricoy Saldaña, y la Oficina del Director General de Elecciones Canadá, representada por Jean-Pierre Kingsley, de aquí en adelante "Las Partes", actuando en calidad de instituciones estatales con responsabilidades en sus respectivos países en materia de administración electoral, con autoridad para firmar acuerdos, tratados y otros instrumentos legales, necesarios para el logro apropiado de los objetivos institucionales, firmaron y mediante ello concertaron un Acuerdo de Cooperación Técnica por un periodo de cinco años a partir de esa fecha y susceptible de ser renovado.

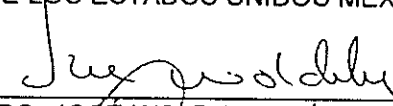
TENIENDO EN CUENTA que desde la fecha de entrada en vigor del mencionado Acuerdo de Cooperación Técnica, las partes han llevado a cabo varios proyectos conjuntos que han resultado mutuamente beneficiosos.

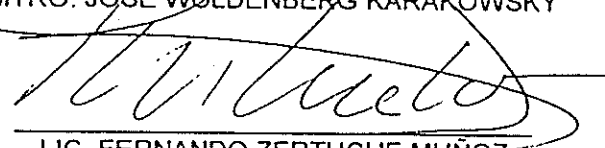
CONSCIENTES de la importancia de actualizar la vigencia del convenio de colaboración.

POR EL PRESENTE LAS PARTES CONVIENEN: renovar el mencionado Acuerdo de Cooperación Técnica a partir de la fecha establecida de su terminación, el 12 de junio de dos mil uno, y extenderlo, manteniendo sin ninguna modificación todas sus disposiciones de fondo, por otro periodo de cinco años, es decir hasta el día 12 de junio de dos mil seis, inclusive.

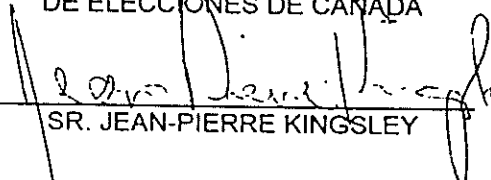
Firmado, sellado y formalizado en la Ciudad de México, a los 7 días del mes de junio de dos mil uno, en dos originales, cada uno compuesto de las versiones en español, francés e inglés de la misma, las tres auténticas y de igual valor, por el representante legal del Instituto Federal Electoral, Lic. Fernando Zertuche Muñoz en su carácter de Secretario Ejecutivo, por el Consejero Presidente del Consejo General del Instituto Federal Electoral, Mtro. José Woldenberg Karakowsky y por el Sr. Jean-Pierre Kingsley, Director General de Elecciones Canadá.

POR EL INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL  
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

  
\_\_\_\_\_  
Mtro. JOSÉ WOLDENBERG KARAKOWSKY

  
\_\_\_\_\_  
LIC. FERNANDO ZERTUCHE MUÑOZ

POR LA OFICINA DEL DIRECTOR GENERAL  
DE ELECCIONES DE CANADÁ

  
\_\_\_\_\_  
SR. JEAN-PIERRE KINGSLEY

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL  
ELECTORAL INSTITUTE OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE  
OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER OF CANADA

INSTRUMENT OF EXTENSION

CONSIDERING that on the 12th day of June, nineteen ninety-six, the Federal Electoral Institute (IFE) of the United Mexican States, represented by Agustín Ricoy Saldaña, and the Office of the Chief Electoral Officer of Canada, represented by Jean-Pierre Kingsley, hereinafter the "Parties", acting in their capacities as State institutions with responsibility in their respective countries for electoral administration, having authority to sign agreements, treaties and other legal instruments necessary for the appropriate fulfillment of their institutional aims, signed and thereby entered into a Technical Cooperation Agreement for a period of five years therefrom and that was susceptible of renewal,

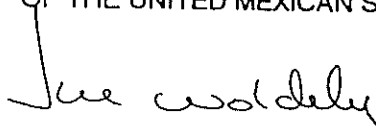
BEARING IN MIND that in the time since the entry into force of the said Technical Cooperation Agreement, the parties have carried out various joint projects which have been of mutual benefit,

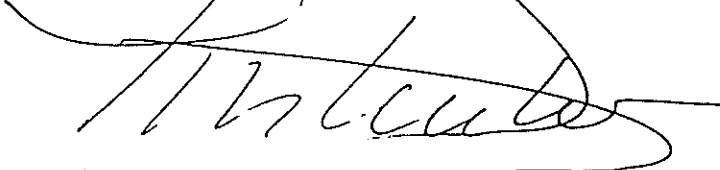
CONSCIOUS of the importance of continuing their cooperative arrangement,

THE PARTIES HEREBY AGREE to renew their said Technical Cooperation Agreement from its current termination date of the 12th day of June two thousand and one, and to extend it with all of its substantive provisions remaining unchanged, for a further period of five years, that is until the 12th day of June two thousand and six, inclusively.

Signed, sealed and delivered in Mexico City, on the seventh day of June, two thousand and one, in two originals, each of which comprise the English, French and Spanish language versions thereof, each version being authentic and having equality of status, by the legal representative of the Federal Electoral Institute, Mr. Fernando Zertuche Muñoz, in his capacity as Executive Secretary, by the President Councilor of the General Council of the Federal Electoral Institute, Mr. José Woldenberg Karakowsky, and by Mr. Jean-Pierre Kingsley, Director General of Elections Canada.

FOR THE FEDERAL ELECTORAL INSTITUTE  
OF THE UNITED MEXICAN STATES

  
MR. JOSÉ WOLDENBERG KARAKOWSKY

  
MR. FERNANDO ZERTUCHE MUÑOZ

FOR THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL  
OFFICER OF CANADA

  
MR. JEAN-PIERRE KINGSLEY

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE  
L'INSTITUT FÉDÉRAL ÉLECTORAL DES ÉTATS UNIS MEXICAINS  
ET LE BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS DU CANADA

ACTE INSTRUMENTAIRE DE PROROGATION

ATTENDU QUE le douze juin mille neuf cent quatre-vingt-seize, l'Institut Fédéral Électoral (IFE) des États Unis Mexicains, représenté par Agustín Ricoy Saldaña, et le Bureau du directeur général des élections du Canada (BDGE), connu sous la désignation Élections Canada, représenté par Jean-Pierre Kingsley, ci-après dénommés « les parties », agissant en leur capacité d'organisme chargé de l'administration électorale dans leur pays respectif, ayant le pouvoir de signer les accords, traités et autres types d'instruments juridiques nécessaires à l'atteinte de leurs objectifs institutionnels, ont signé et de ce fait conclu un accord de coopération technique de cinq ans entrant en vigueur dès cette date et susceptible d'être prorogé,

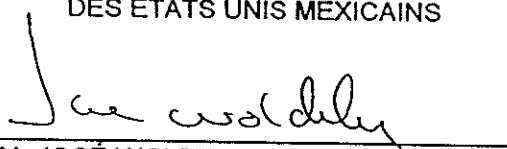
CONSIDÉRANT QUE depuis l'entrée en vigueur dudit accord de coopération technique, les parties ont mené divers projets conjoints mutuellement avantageux,

CONSCIENTES de l'importance de renouveler leur accord de coopération,

LES PARTIES ACCEPTENT PAR LA PRÉSENTE de renouveler ledit accord de coopération technique à partir de sa date d'expiration actuelle du douze juin deux mille un et de le prolonger, en conservant telles quelles toutes les dispositions fondamentales, pour une période additionnelle de cinq ans, soit jusqu'au douze juin deux mille six inclusivement.


Signé, scellé et délivré à Mexico le septième jour du mois de juin deux mille un en deux exemplaires comprenant chacun une version française, espagnole et anglaise, chaque version étant authentique et ayant égalité de statut, par le représentant légal de l'Institut Fédéral Électoral, M. Fernando Zertuche Muñoz, en sa qualité de secrétaire exécutif, par le Président Conseiller du Conseil Général de l'Institut Fédéral Électoral, M. José Woldenberg Karakowsky, et par M. Jean-Pierre Kingsley, directeur général des élections du Canada.

POUR L'INSTITUT FÉDÉRAL ÉLECTORAL  
DES ÉTATS UNIS MEXICAINS

  
M. JOSÉ WOLDENBERG KARAKOWSKY

  
M. FERNANDO ZERTUCHE MUÑOZ

POUR LE BUREAU DU DIRECTEUR  
GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS DU CANADA

  
M. JEAN-PIERRE KINGSLEY